**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА Програма навчальної дисципліни**

**ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Філологія .Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Жанрові теорії перекладу» для студентів спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітньої програми Переклад.

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 3,0 | Галузь знань  03Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Вибіркова |
| Загальна кількість годин –  90 год. | Спеціальність  035 Філологія | ***Рік підготовки:*** |
| 1-й |
| ***Семестр*** |
| Предметна спеціалізація  035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська |
| 2-й |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –2 год./  самостійна робота –4год. | Освітня програма  Переклад | ***Лекції*** |
| 10 год. |
| ***Практичні*** |
| 20 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 60 год. |
| Ступінь магістра |
| Вид контролю:  *залік* |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

* для денної форми навчання – 33% / 67%.

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**2.1.** М**ета** дисципліни «Жанрові теорії перекладу» - це ознайомлення студентів-магістрантів з новітніми напрямами перекладознавства, орієнтованих на текст і текстуальність як об’єкти наукового дослідження, релевантні для перекладу.

**2.2. Головні завдання** курсу:

1. ознайомити студентів-магістрантів з новітніми типологіями текстів і критеріями текстуальності, релевантними для перекладу; видами, жанрами і композиційною структурою текстів різних функціональних стилів, принципами, методами і моделями перекладу різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи перекладеного тексту цільової мови;
2. поглибити теоретичні й практичні знання майбутніх філологів-перекладачів та удосконалити їх навички у галузі сучасних методик аналізу дискурсу з метою виявлення у тексті семантичного ядра (змістового центру), ключових слів, лексико-семантичних зв’язків між словами, що забезпечують когезію (зв’язність) тексту;
3. поглибити знання студентів з основ стилістичного (жанрового), комунікативно-прагматичного та гендерного аналізу тексту;
4. розвинути уміння студентів диференціювати оригінальні тексти за функціональним стилем та у зв’язку з цим застосовувати різні засоби перекладу.

2.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

І. Інтегральна компетентність. Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

ІІ. Загальні компетентності

* Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

ІІІ. Фахові компетентності спеціальності:

* Лінгвістична компетентність. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* Перекладацька компетентність. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

**знати** основні поняття і категорії лінгвістики тексту; взаємозв’язок лінгвістики тексту з іншими перекладознавчими і мовознавчими дисциплінами; етапи розвитку лінгвістики тексту як наукової дисципліни; значення і визначення поняття «текст» в історії європейського мовознавства від античності до сьогодення; основні текстоутворюючі ознаки; проблеми у класифікації ознак тексту; критерії текстуальності за моделлю Б.Зандіг, релевантні для перекладу; ознаки тексту як прототипної категорії в теорії прототипів; європейські і вітчизняні типології тексту, релевантні для перекладу; принципи, методи і прийоми перекладу основних жанрів тексту різних функціональних стилів;

**вміти** визначати, пояснювати та ілюструвати прикладами основні категорії понятійного апарату лінгвістики тексту; аналізувати структурно-композиційні особливості типових жанрів тексту офіційно-ділового, публіцистичного, наукового, літературного, розмовно-побутового функціональних стилів; здійснювати адекватний переклад таких текстів у напрямах B-A та A-B; вміти застосовувати перекладацькі трансформації різного типу для перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів; реалізовувати принципи й методи лінгвостилістичного аналізу, попереднього перекладацького аналізу та експертного редагування вихідних і перекладених текстів.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.**

**Тема 1. Текстові категорії.**

Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з’язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти. Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті. Текстоутворюючі ознаки.

Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.

Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.

**Тема 2. Типологія текстів.**

Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова.

**Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.**

**Тема 3.** **Проблеми перекладу інформативних текстів.**

Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків.

**Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів.**

Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса.

Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі.

Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії.

**Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.**

**Тема 5. Проблеми перекладу експресивних (наративних і поетичних) текстів.**

Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | | |
| л | | П | | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | | 5 | | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.** | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1. Текстові категорії.** Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з’язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти. Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті. Текстоутворюючі ознаки.  Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.  Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу. | 16 | | | 2 | | 2 | | |  | |  | | 12 |
| **Тема 2. Типологія текстів.**  Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова.  КР 1 | 14 | | | 2 | | 4 | | |  | |  | | 8 |
| **Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 3.** **Проблеми перекладу інформативних текстів.**  Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків. | 16 | | | 2 | | | 4 | |  | |  | | 10 |
| **Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів.**  Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса.  Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі.  Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії. | 14 | | | 2 | | | 4 | |  | |  | | 8 |
| **Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 5. Проблеми перекладу експресивних (наративних і поетичних) текстів.**  Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.  КР 2 | 30 | | | 2 | | 6 | | |  | |  | | 22 |
| **Усього годин:** | 90 | | | 10 | | 20 | | |  | |  | | 60 |

**4. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| **Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.** | | |
| 1. | Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з’язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти.  Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу. | 2 |
| 2. | Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова. | 4 |
| **Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | |
| 3. | Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків. | 4 |
| 4. | Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса. | 4 |
| **Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | |
| 5. | Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача. | 6 |
| ***Разом*:** | | **20** |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Зміст** | **Кількість**  **годин** |
| **Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.** | | |
| 1. | Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з’язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти. Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті. Текстоутворюючі ознаки.  Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.  Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу. | 12 |
| 2. | Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова. | 8 |
| **Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | |
| 3. | Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків. | 10 |
| 4. | Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса.  Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі.  Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії. | 8 |
| **Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.** | | |
| 5. | Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача. | 22 |
| ***Разом*:** | | **60** |

**6. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**7. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

**8. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з практичного курсу перекладу підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | Контрольна  робота | Іспит | Накопичувальні бали/  Сума |
| К1 | К2 | К3 | 80 (40\*2) | - | 300 |
| 60 | 100 | 60 |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота на заняттях передбачає виконання практичних завдань: переклад текстів з англійської мови на українську та з української на англійську та виконання завдань, пов’язаних з вивченням основ перекладацького аналізу текстів різних функціональних стилів мови. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент демонструє вміння вірного (допускає 1-3 незначні помилки) перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську та робить його вичерпний перекладацький аналіз;

«Добре» – студент демонструє вміння загалом вірного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, але допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст, та робить недостатньо вичерпний перекладацький аналіз цього тексту;

«Задовільно» – студент демонструє навички задовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок) та робить поверхневий перекладацький аналіз цього тексту;

«Незадовільно» – студент демонструє навички незадовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу, та не вміє робити перекладацький аналіз тексту.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

«Відмінно» – студент виконує цілком адекватний переклад запропонованого тексту, допускаючи декілька незначних помилок;

«Добре» – студент виконує взагалі вірний переклад запропонованого тексту, допускаючи незначну кількість помилок, які суттєво не змінюють його зміст;

«Задовільно» – студент виконує задовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, значну кількість граматичних та стилістичних помилок;

«Незадовільно» – студент виконує незадовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**10. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

### 9. Рекомендована література

**Базова:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. – М.: Просвещение, 1987.

**Допоміжна:**

1. Макаренко Е. И. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе. втореф. дис. канд. фил. наук / Одесса. Ун-т. – Одесса, 1989. – 24 с.

2. Малёнова Е. Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учеб. -метод. пособие / Е. Д. Малёнова, Л. А. Матвеева. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. – 144 с.

3. Радченко І. О., Орлова О. М. Новий тлумачний словник сучасної української мови. – К. : ПП Голяка В. М., 2006. – 768 с.

4. Максимов С.Е. Глобализация и отраслевая дифференциация – «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса // Университетское переводоведение. – Вып. 3: Материалы III Международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» (26-28 октября 2001 г.). – СПб.: Филологический факультет СпбГУ. – С. 301-307.

5. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора (На материале английского языка): Дис. … канд. филол. Наук: 10.02.04. – К., 1984. – 198 с.

6. Максимов С.Е. Прагматика текста международного договора (на материале английского языка) // Прагматические аспекты изучения предложения и текста. – К.: КГПИИЯ, 1983. – С. 125-131.

7. Компанцева Л. Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти : автореферат дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук : спец. 10.02.20 «Германская филология» / Л. Ф. Компанцева. – Луганськ, 2007. – 45 с.

8. Коломієць С.С., Шевченко М.В. Жанрово-стильова домінанта у відтворенні англомовного опису винаходу у патентній літературі мовою перекладу / С.С. Коломієць, М.В. Шевченко // Національний університет «Острозька академія». Наукові записки. Серія «Філологія». - Острог, 2011. - Випуск 20. – С. 281-290.

9. Скиба К.М. Прагматичний аспект новинного інтернет-дискурсу як перекладацька проблема // Наукові записки: теорія і практика перекладу, № 9, 2010. – С. 319-323.

**10. Інформаційні ресурси**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. <http://nbuv.gov.ua/>  2. <http://www.nplu.org/>  3. <http://www.lsl.lviv.ua/>  4. <http://www.ukrbook.net/>  5. <http://www.odnb.odessa.ua/>  6. <http://korolenko.kharkov.com/>  7. <http://www.library.vn.ua/>  8. <http://ounb.lutsk.ua/>  9. <http://www.libr.dp.ua/>  10. <http://www.lib.zt.ua/> | 11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>  12. <http://www.library.pl.ua/>  13. <http://libr.rv.ua/>  14. <http://www.ounb.sumy.ua/>  15. <http://www.library.kharkov.ua/>  16. <http://www.lib.kherson.ua/>  17. <http://www.ounb.km.ua/>  18. <http://www.library.ck.ua/>  19. <http://libkor.com.ua/>  20. <http://www.gntb.n-t.org/> |